

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powstał lud, (i) przez cały ten dzień i przez całą noc, i przez cały dzień następny zbierał przepiórki. (Nawet) ten, kto zebrał najmniej, zebrał dziesięć chomerów.* I rozłożyli je sobie dookoła obozu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie powstałi więc i przez cały ten dzień, przez całą noc i przez cały następny dzień chwyтали przepiórki. Nawet ten, kto schwytał ich najmniej, miał dziesięć chomerów. Potem ludzie rozłożyli je sobie dookoła obozu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud stał przez cały dzień, przez całą noc i przez cały następny dzień i zbierał przepiórki. Ten, kto zebrał najmniej, <i>miał</i> dziesięć chomerów. I rozłożyli je sobie wokół obozu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy lud przez cały on dzień i przez całą noc, i nazajutrz przez wszystkie dzień zbierali one przepiórki, a kto najmniej nazbierał, miał dziesięć homerów: i nawieszali ich wszędy sobie około obozu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstawszy tedy lud, przez wszytek on dzień i noc, i drugiego dnia, nazbierali przepiórek, kto mało, dziesięć korcy; i suszyli je około obozu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie byli na nogach przez cały dzień, przez noc i następny dzień i zbierali przepiórki. Kto mało zebrał, przyniósł najmniej dziesięć chomerów. I rozłożyli je wokół obozu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zabrał się lud do zbierania przepiórek przez cały ten dzień i przez całą noc, i przez cały dzień następny. Nawet ten, co najmniej zebrał, miał dziesięć chomerów. I rozłożyli je sobie wokoło obozu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud zaczął zbierać przepiórki i robił to przez cały dzień, przez całą noc i następny dzień. Nawet ci co zebrali niewiele, przynieśli przynajmniej dziesięć chomerów. Następnie rozłożyli je wokół obozu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud zbierał przepiórki przez dzień, noc i następny dzień. Każdy zebrał przynajmniej po dziesięć chomerów. Ułożyli je warstwami wokół obozu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez cały ten dzień, przez całą noc i jeszcze przez cały dzień następny lud wychodził, aby zbierać przepiórki. Ten, kto zebrał najmniej, miał dziesięć chomer. Ułożyli je sobie warstwami naokoło obozu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lud był zajęty przez cały ten dzień i całą noc, i następny dzień zbieraniem przepiórek, [i nawet] ten, kto zebrał najmniej, zebrał dziesięć chomerów. Rozłożyli je wokół obozu w licznych warstwach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І, вставши, увесь нарід день і усю ніч і увесь наступний день збирав перепелиць, хто мало зібрав десять мірок, і насушили собі сушенців довкруги табору.

¹⁾ Tj. ok. 4000 l, lecz może 10 omerów, tj. 40 l, por. <x>20 16:16</x>.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w ów dzień zebrał się cały lud i całą noc, a i cały następny dzień zbierali przepiórki; ostatni zebrał dziesięć chomerów. Następnie rozłożyli je warstwami wokół obozu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy lud, powstawszy, zbierał przepiórki przez cały ten dzień i całą noc oraz cały następny dzień. Kto nazbierał najmniej, zebrał dziesięć chomerów; i rozkładali je sobie szeroko wokół obozu.